

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

XV ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ДО ИВ АН СССР

(доклады и сообщения)

декабрь 1979 г.

Часть I (2)

Издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
Москва 1981

О ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ДОСТОВЕРНОСТИ
МИНСКИХ ИЗДАНИЙ ЮАНЬСКИХ ПЬЕС

Эпоха Юань (1280–1368) в истории литературы Китая известна как время расцвета драматургии. Самые ранние редакции юаньских пьес, имевшиеся в распоряжении исследователей до начала нашего века, относились к эпохе Мин (1368–1644). Они представлены в сборнике 元曲選 Юань цюй сянь "Сборник юаньских пьес", составленном Цзан Цзинь-шу (Цзан Моу-сюнем) в 1616 г. и включающем сто пьес цзацзюй¹.

Собственно юаньские редакции пьес стали известны с 1914 г. когда в Японии был воспроизведен ксилограф "Тридцать цзацзюй, напечатанных при Юань". Он вышел под названием 古今雜劇 Гу-цзинь цзацзюй "Старинные и современные цзацзюй". Факсимильное издание этого ксилографа можно найти также в серии 古本戲曲叢刊 Губэнь сицзи цункань "Собрание древних пьес". Четырнадцать из этих пьес включены Суй Шу-сэнем в сборник 元曲選 外編 Юань цюй сянь вайбянь "Дополнения к сборнику юаньских пьес", выпущенный в 1959 г. В 1962 г. в Тайбэе вышло издание упомянутого ксилографа, подготовленное Чжэн Цянем 本校訂 元刊雜劇三十種 Цзяодин юань кань цзацзюй саньшичжун "Сверенное издание тридцати цзацзюй, напечатанных при Юань"². Работа Чжэн Цяня по уточнению текста ксилографа состояла прежде всего в заполнении лагун, исправлении явных ошибок, замене сокращенных написаний иероглифов стандартными, восстановлении правильных иероглифов, подменявшихся в тексте необычными и малоупотребительными омонимами и т.д.³

Таким образом, специалистам стали доступны редакции пьес, наиболее близкие ко времени их создания. Наряду с некоторыми другими открытиями XX в.⁴ публикация названного ксилографа позволила исследователям китайской драмы сделать ряд важных текстологических наблюдений.

Пьесы юаньского сборника представляют редакции, существенно отличающиеся от минских. Они состоят преимущественно из стихотворного текста (арий) и обнаруживают некоторые структурные и композиционные отклонения. Но, как отмечает В.Ф.Сорокин, редакционные особенности минских изданий, относящихся к трехсотлетнему периоду после создания пьес, не затрагивают сами

сюжетные линии, характеристики персонажей и пр.; значительная часть поэтического текста также не претерпевает особых изменений. "В тех же довольно частых случаях, когда текст арий подвергался более существенным изменениям, они производились в пределах общего для драматургии той эпохи словаря, арсенала выразительных средств и привычной системы образов. Явные фактические или лексические анахронизмы очень редки"⁵.

К сходному результату приводят и наши наблюдения над системой грамматических средств, используемых в юаньских и сминских редакциях пьес.

Весьма показательны прежде всего сопоставление совпадающих отрывков текста нескольких произвольно выбранных пьес из изданий Чжэн Цяня и Цзан Цзинь-шу (по последнему указываются номера пьес). Сравнение используемых служебных слов показало следующие расхождения (их повторения в пределах одной и той же пьесы здесь не фиксируются).

№ 8

юань	MIN				
c. I97 你	c. II8 你	202	也未	I31	一
I97 這般	II9 這般	203	無	I31	沒
I98 沒	I22 無	204	那裏	I33	那裏每
I98 知得	I22 共	204	子	I34	只
I98 得	I23 的	204	莫交	I34	休
200 你	I26 你	204	子	I34	着
201 把	I27 將	204	我	I34	則
201 甚	I27 甚	205	我的	I36	俺
201 也未	I27 也未	205	俺的	I37	俺
202 俺	I28 我				
№ 22					
I30 將	369 把	I34	交	376	着
I30 把	369 將	I35	俺	378	我
I30 折末	369 遮	I35	咱	379	俺
I30 甚	369 甚	I36	我	382	俺
I32 那時節	373 那	I38	早	384	早
I33 你	374 您	I38	子	384	原
I33 怎	374 怎	I38	元	384	則
I34 沒	375 無	I38	子	384	則
			咱		咱

№ 42					
I01	查您	721	教	229	交
I02	您	721	保	230	把
I02	無	721	沒	230	這
I02	折 末	722	一	231	是
I03	只	722	則	232	有
I04	得	723	的	233	多
I04	子	724	只	234	管
I04	子	724	則	236	怎
I06	您時節	726	那	237	前
I06	地	726	的		子
I08	沒	728	不	№ 85	
I09	您	730	您	I69	把
I09	早	730	則	I70	伊
I09	是	730	是	I70	他
I09	的	730	得	I72	人
I09	無	730	沒	I72	子
I09	則	730	只	I72	我
	№ 79			I74	我
227	休	I368	者	I74	得
227	子	I369	則	I74	不
228	得	I369	的	I74	要
228	俺	I369	我	I75	俺
228	沒	I370	無	I75	甚
				I75	那
					的
					是
					將
					教
					將
					這
					的
					是
					所
					有
					應
					生
					前
					跟
					誰
					只
					將
					你
					別
					人
					則
					咱
					俺
					的
					莫
					要
					我
					甚
					麼
					那
					裏
					是
					把

Как легко можно заметить, расхождения заключаются либо в разнописях, либо в том, что вместо одного слова употребляется другое, синонимичное ему, причем очень существенно, что оба синонима в равной мере свойственны языку ваньского времени (такие расхождения, конечно, не носят регулярного характера, и обычно формы рассмотренных слов в обеих редакциях совпадают). Мы не находим здесь ни одного случая, когда служебное слово ваньской редакции было бы заменено в минской редакции более поздним его эквивалентом, отсутствующим в языке ваньского времени. Наиболее красноречиво о характере наблюдаемых расхождений говорят "встречные" пары типа 你 - 您 и 您 - 你; 我 - 俺 и 俺 - 我; 沒 - 無 и 無 - 沒, демонстрирующие свободу варьирования служебных слов в разных редакциях.

К тем же выводам приводит и общее сравнение систем служебных слов в обеих редакциях. Проведенный нами на предмет выявления служебных слов сплошной просмотр текста ваньской редакции дал в отношении их инвентаря и функций картину, по су-

ществу тождественную той, которую мы получили ранее на основе анализа текста минской редакции. Иначе говоря, каньская и минская редакции не обнаруживают принципиальных языковых отличий. Расхождения проявляются прежде всего в вариантных написаниях. Так, в каньской редакции показатель побудительной конструкции цзяо пишется обычно 交, а не 教; вопросительное местоимение шэмма, кроме 甚麼, пишется 甚末, реже 是末; вопросительный местопредикатив цзэмма, кроме 怎麼, пишется 子末 (子麼), а также 則末 (則麼); модальная частица ба пишется обычно 波, а не 罷; модальная частица ма, кроме 麼, пишется 末; слово 則 часто пишется как 子 и т.д.

В редких случаях меняется относительная частотность синонимичных грамматических показателей, инвентарь и функции которых, как только что отмечалось, в целом стабильны. Так, из показателей побудительной конструкции чаще встречается 交 цзяо, а не 着 чжао; из вопросительных местоимений со значением "что?", "какой?" чаще используется 甚 шэнь, а не 甚麼 шэмма. Такого рода частные расхождения вызваны скорее всего структурой каньской редакции, которая, как уже говорилось, состоит в основном из стихотворного текста (арий), тогда как в минской редакции, кроме арий, достаточно много места занимает прозаический текст (монологи, диалоги).

Знакомство с текстами двух редакций позволяет утверждать, что языковые различия между ними не существенны и мы вправе принимать минские издания каньских пьес как источник лингвистической информации, обладающий необходимой достоверностью. Предпочтение, обычно отдаваемое минским изданиям в лингвистических работах, является не только данью традиции, но и результатом сознательного выбора: как объект лингвистического анализа, сплошной стихотворный текст (арии каньских редакций) в силу своей специфической организации уступает свободному прозаическому тексту.

¹ Подробнее о сборниках пьес, составленных к середине ХУП в см.: В.Ф.Сорокин, Проблемы текстологии китайской драмы XIII-XIV вв. - НАА, 1971, № 6, с.77-78.

² С этим изданием мы недавно смогли ознакомиться благодаря любезности Б.Л.Рифтина.

³ Характеристику этого сборника см.: В.Ф.Сорокин, указ.соч. с.78-79.

⁴ См. там же, с.76.

⁵ В.Ф.Сорокин, Китайская классическая драма XIII-XIV вв., М., 1979, с.80.

Г.А.Зюграф

НОВОИНДОАРИЙСКАЯ СИСТЕМА ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ

Опираясь на десятичную систему счисления, новоиндоарийская система числительных принципами строения сходна с большинством индоевропейских. В то же время ей присущи некоторые специфические структурные черты, общие для всех или для большинства языков рассматриваемой группы.

Числительные можно определить как "полузакрытый" класс определительных слов, определяемых семантически — указанием на конкретное количество исчисляемых лиц, существ, предметов или явлений или на порядок следования таковых в ряду им подобных. В основе своей — это описок наименований натуральных чисел, и как таковой он имеет фиксированную начальную точку отсчета, которой служит единица. От нее ряд числительных следует по лучу к бесконечности. Бесконечное множество мыслимых числительных выражается конечным и к тому же весьма небольшим числом первичных лексических элементов. Вся система числительных может быть передана списком таких элементов и указанием правил их сочетаемости. Этими правилами и определяется в весьма значительной мере типологическое своеобразие системы числительных того или иного языка.

Производный характер порядковых, собирательных, множительных и некоторых других специфических типов числительных, обычно немногочисленных и малоупотребительных, не требует пояснений. То же относится и к наименованиям дробей, регулярно образующимся (за исключением нескольких наиболее употребительных членов этого ряда, как правило, первых) через посредство порядковых числительных описательным способом, сходным с русской моделью "/одна/ n-ая [часть]", например: х. [ek] dasvā [bhāg] 'одна/ десятая [часть]', х. tīgrā hisṣā 'третья часть', п. pañjvā hisṣā 'пятая часть', л. cheṣā 'шестая' и т.п.^I В этой